

◎円借款の供与に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の
交換公文

(略称) ブラジルとの円借款取極

平成二十二年 七月 一日 ブラジリアで
平成二十三年 一月 十九日 効力発生
平成二十三年 二月 十四日 告示

(外務省告示第四二号)

目 次

ページ

日本側書簡	六三
1 円借款の供与	六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	六三
3 元本の償還及び利子等の支払	六四
4 借款の対象	六四
5 生産物又は役務の調達	六四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六五
8 財政課徴金及び租税の支払の義務	六五
9 借款の適正使用等	六五
10 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	六五

11	協議	六六
	ブラジル側書簡	六七

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ブラジル連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とブラジル連邦共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百九十一億六千九百万円（一九・一六九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、サンパウロ州沿岸部衛生改善計画（II）（以下「計画」という。）をブラジル連邦共和国の關係法令に従ってブラジル連邦共和国において実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の關係法令に従って、サンパウロ州上下水道会社（以下「借入人」という。）に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年一・八パーセントとする。

ブラジルとの円借款取極

(Japanese Note)

Brasília, July 1, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Federative Republic of Brazil:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nineteen billion one hundred and sixty-nine million yen ("the loan") (¥19,169,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing in the Federative Republic of Brazil, in accordance with the relevant laws and regulations of the Federative Republic of Brazil, the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point eight per cent (1.8%) per annum;

ブラジルとの円借款取極

- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が下水管網の公害対策関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年二・五パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができむ。
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、ブラジル連邦共和国政府によって保証される。ただし、保証の承認のためのブラジルの国内手続の完了を条件とする。
- 4 (1) 借款は、ブラジルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコソサルタントに対して既に行うたか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができむ。
- 5 4 (1)に規定する生産物又は役務は、JICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）に従って調達される。

元本の償還及び利子の支払

生産物又は役務の調達

- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the anti-pollution portions of the sewer, then the rate of interest of the said part will be two point five per cent (2.5%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA recognizes the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil, subject to the completion of the Brazilian domestic procedures for the approval of the guarantee.
4. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Brazilian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
5. The products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4, shall be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6 両政府は、それぞれの国の関係法令の範囲内で、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してブラジル連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、外国人についてのブラジルの関係法令に基づき、作業の遂行のためブラジル連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ブラジル連邦共和国政府は、借入人が借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してブラジル連邦共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税の支払の義務を負うことを確保するために必要な措置をとる。

9 ブラジル連邦共和国政府は、施行されているブラジルの関係法令により、借入人が次の義務に従うことを確保するために必要な措置をとる。

- (1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びブラジル連邦共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ブラジル連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、予算企画管理省国際局を通じて、次のものを提供する。

- (1) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (2) 計画に關連するその他の情報

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the two Governments shall refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4, shall be accorded, in conformity with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will assume the obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil, by means of Brazilian relevant laws and regulations in force, shall take necessary measures to ensure that the Borrower will comply with the obligations that:

- (1) the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (2) the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Federative Republic of Brazil be ensured and maintained in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(3) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil, through the Secretary of International Affairs of the Ministry of Planning, Budget and Management, shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (1) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (2) any other information related to the Project.

ブラジルとの円借款取極

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、前記の了解がブラジル連邦共和国政府にとって受諾可能な場合ならば、この書簡及び前記の了解をブラジル連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その本文が閣下の返簡の日付の日に真正かつ最終的なものとなること並びにその合意がブラジルの上院が2(1)に規定する借款契約及び3に規定する保証を承認した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十年七月一日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 島内 憲

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アモリン閣下

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

If the understanding set out above is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, the text of which shall be established as authentic and definitive on the date of Your Excellency's Note in reply and which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil that the Brazilian Senate has approved the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Ken Shinanouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of External Relations of the
Federative Republic of Brazil

ブラジル 側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がブラジル連邦共和国の了解でもあることを同国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その本文がこの返簡の日付の日に真正かつ最終的なものとなること並びにその合意がブラジルの上院が2(1)に規定する借款契約及び3に規定する保証を承認した旨のブラジル連邦共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十年七月一日にブラジリアで

ブラジル連邦共和国

外務大臣 セルソ・ルイス・ヌーネス・アネリン

ブラジル連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 島内 憲閣下

(Brazilian Note)

Brasilia, July 1, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, the text of which shall be established as authentic and definitive on the date of this Note in reply and which shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil that the Brazilian Senate has approved the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of External Relations of the
Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Ken Shimanouchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federative Republic of Brazil

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がサンパウロ州上下水道会社に対し、百九十一億六千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。